Fra Det Kgl. Biblioteks tekstportal (tekster.kb.dk)

Forfatter: Brorson, Hans Adolph

Titel: Udrag fra Troens rare Klenodie, 1.-2. del. - 1951

Citation: Brorson, Hans Adolph: ”Troens rare Klenodie, 1.-2. del. - 1951”, i Brorson, Hans Adolph: *Troens rare Klenodie, 1.-2. del. - 1951*, 1951-56, s. XIX. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-brorson01-shoot-idm140726737579824.pdf (tilgået 17. maj 2024)

Anvendt udgave: Troens rare Klenodie, 1.-2. del. - 1951

Et særlig ejendommeligt eksempel har vi i nr. 168, 7, 8. Salmen er oversat, og originalen har *Entreisse mich aller vergänglichen lust.* Dette gengives i salmeheftet F samt i J1-3: *Riv fra mig al kiødets forfængelig lyst*, altså unøjagtigt; men i J4 er det ændret til: *Riv mig fra al kiødets forfængelig lyst.* Hvem xx andre end Brorson skulle have haft interesse af her at tilvejebringe større troskab mod originalen? Hvis det havde drejet sig om at give linien mere velklang, kunne en sætter tænkes at have stillet de to ord om; men det modsatte er snarest tilfældet, så rettelsen skyldes sikkert den, der havde myndighed til at lade det formelle træde tilbage for højere hensyn. Når man tænker efter, ser man for øvrigt også, at originalen og J4 vel nok har den dybeste mening, så sandt som det, at jeg selv bliver reven løs fra kødets lyst, må være noget større end, at lysten rives fra mig.